

GENERAL
ASSEMBLYASSEMBLEE
GENERALEA/C.6/SC.4/W.10
8 October 1947
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ШЕСТОЙ КОМИТЕТ

ПОДКОМИТЕТ I ПО ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТАТАМ

КООРДИНАЦИИ ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТОВ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Новый проект предполагаемой Конвенции, представленный
Докладчиком

Предлагаемая резолюция о соблюдении единообразия
в привилегиях и иммунитетах специализированных
учреждений, поставленных в связь с Организацией
Объединенных Наций в соответствии с положениями
статей 57 и 63 Устава.

Генеральная Ассамблея утверждает приложенную к сему
Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных
учреждений и предлагает ее для принятия специализированными
учреждениями и для присоединения к ней всех членов Организа-
ции Объединенных Наций и любых других государств-членов
специализированных учреждений.

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПРОЕКТ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ КОНВЕНЦИИ
О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ
УЧРЕЖДЕНИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организа-
ции Объединенных Наций приняла 13 февраля 1946 года резолюцию,
предусматривающую, по мере возможности, соблюдение единообра-
зия в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются объеди-
ненные учреждения и различные специализированные учреждения ; и

RECEIVED

UNITED NATIONS
ARCHIVES

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что консультации между Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями уже состоялись по вопросу о проведении в жизнь вышеуказанной резолюции;

ПОЭТОМУ, резолюцией, принятой, Генеральная Ассамблея утвердила нижеследующую Конвенцию, которая предлагается специализированным учреждениям для ее принятия и всем членам Организации Объединенных Наций и всем другим государствам-членам одного или нескольких специализированных учреждений для присоединения к ней.

СТАТЬЯ I

Сфера действия

Раздел 1

Настоящая Конвенция относится к привилегиям и иммунитетам нижеследующих учреждений, которые в дальнейшем именуются специализированными учреждениями:

- a) Международной организации труда;
- b) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;
- c) Просветительной, научной и культурной организации Объединенных Наций;
- d) Международной организации гражданской авиации;
- e) Международного валютного фонда;
- f) Международного банка реконструкции и развития;
- g) Всемирной организации здравоохранения;
- h) Международного почтового союза;
- i) Международного союза электросвязи; и
- j) всех других учреждений, поставленных в связь с

Организацией Объединенных Наций в соответствии со статьями 57 и 63 Устава.

Раздел 2

Специализированные учреждения пользуются привилегиями и иммунитетами, изложенными в статьях II-VIII настоящей Конвенции, при условии соблюдения ограничений, указанных в заключительных разделах Приложений к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ II

Юридическое лицо

Раздел 3

Специализированные учреждения являются юридическим лицом. Они обладают правоспособностью (а) заключать контракты, (б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковым, (с) возбуждать судебные преследования.

СТАТЬЯ III

Имущество, фонды и активы

Раздел 4

Специализированные учреждения, их собственность и активы, где бы ни в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда они сами определенно отказываются от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на судебные исполнительные меры.

Раздел 5

Помещения специализированных учреждений неприкосновенны. Имущества и активы специализированных учреждений, где бы ни в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем ли исполнительных, административных,

судебных или законодательных действий.

Раздел 6

Активы специализированных учреждений и вообще все документально оформленные или иным образом хранимые ими, неприкосновенны, где бы они ни находились.

Раздел 7

То будущее, ограниченное финансовым контролем, правилами или ограничениями какого бы то ни было рода,

- а) специализированные учреждения могут располагать фондами в золоте, или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;
- б) специализированные учреждения могут переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую, или в пределах любой страны, и обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту.

Раздел 8

В пользовании своими правами согласно предоставляющему разделу 7, специализированные учреждения должны считаться с любыми предоставлениями со стороны правительства каждого присоединяющегося к Конвенции государства, поскольку специализированные учреждения признают, что такие предоставления могут быть приняты во внимание без ущерба для их интереса.

Раздел 9

Специализированные учреждения, их активы, доходы и другая собственность:

- а) освобождаются от всех налогов; однако, предполагается, что специализированные учреждения не будут требовать освобождения от обложения такими налогами, которые в

действительности являются оплатой предоставляемого коммунального обслуживания;

б) освобождается от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе или вывозе специализированными учреждениями предметов для служебного пользования. Однако, предполагается, что предметы, ввозимые в изъятия из общих правил, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе, как на условиях, согласованных с правительством этой страны;

с) освобождается от таможенных сборов и импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Раздел 10

Хотя специализированные учреждения не требуют, как правило, освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движимого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда специализированные учреждения покупают для официальных целей значительное имущество, обложенное или подлежащее обложению пошлиной или налогом, присоединяющиеся к Конвенции государства всякий раз, когда это возможно, принимают соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлины или налога, или к возвращению уже уплаченной суммы.

СТАТЬЯ IV

Средства связиРаздел 11

Для своих официальных средств связи специализированные учреждения пользуются на территории каждого присоединяющегося к Конвенции государства на менее благоприятных условиях, чем те, которые предоставляет это государство предоставляет другому правительству, включая его дипломатические представительства, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления, каблограны, телеграммы, радиограны, телестро, телефон и другие средства связи, а также в отношении тарифов, установленных для прессы, при передаче информации для почты и радио.

Раздел 12

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения специализированных учреждений не подлежат цензуре.

Специализированные учреждения имеют право пользоваться курьером и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализы, которые пользуются теми же привилегиями и привилегиями, что и дипломатические курьеры и вализы.

Ничто в настоящем разделе не должно истолковываться, как положение, исключаящее принятие надлежащих мер предосторожности, которые будут определены соглашением между присоединяющимися к Конвенции государствами и специализированными учреждениями.

СТАТЬЯ V

Представители членов специализированных учрежденийРаздел 13

Представителям членов специализированных учреждений в создаваемых последними конференциях и комитетах, при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время поездки к месту заседаний и обратно, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебного-процессуального иммунитета в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
- b) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- c) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ;
- d) изъятие их самих и их вещей из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев, или государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих служебных обязанностей;
- e) те же льготы в отношении ограничений обмена денег и валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям; а также
- g) прочие привилегии, иммунитеты и льготы, не противоречащие вышеизложенному, какими пользуются дипломатические

представители, за исключением права требовать освобождения ^{от} таможенных сборов на ввозимые товары (не составляющие часть их личного багажа), или от акцизных сборов или сборов с продаж.

Раздел 14

Для обеспечения полной свободы слова и независимости при исполнении ими служебных обязанностей, представители членов специализированных учреждений на созываемых последними заседаниях продолжает предоставляться судебно-процессуальный иммунитет в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершаемых ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает предоставляться даже и после того, как лица, которых это касается, уже не исполняют эти обязанности.

Раздел 15

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от гражданства, в период времени, в течение которого представители членов специализированных учреждений на созываемых этими учреждениями заседаниях находятся в стране для исполнения своих обязанностей, не зачитывается срок пребывания.

Раздел 16

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов специализированных учреждений не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой в специализированных учреждениях. Поэтому, член специализированного учреждения не только имеет право, но и обязан отказываться

от иммунитета своего представлять в каждом случае, когда по инициативе члена специализированного учреждения иммунитет препятствует отправлению правосудия, причем этот отказ может быть произведен без ущерба для цели, с которой иммунитет был предоставлен.

Раздел 17

Положения разделов 12, 13 и 14 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

Раздел 18

Понятие "представителей" в настоящей статье включает всех делегатов, их заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций.

СТАТЬИ VI

Должностные лица

Раздел 19

В настоящей Конвенции термин "Главный администратор" означает главное административное должностное лицо соответствующего специализированного учреждения, называемое Генеральным директором или как-либо иначе.

Раздел 20

Главный администратор каждого специализированного учреждения определяет категории должностных лиц, по отношению к которым применяются положения настоящей статьи и статьи II. Он представляет это распределение по категориям руководящему органу соответствующего специализированного учреждения, после чего оно сообщается правительствам всех членов специализирован-

ного учреждения и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, будут периодически доводиться до сведения правительств членов специализированных учреждений.

Раздел 21

Должностные лица специализированных учреждений:

- a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;
- b) освобождаются от облажения налогами и оклады и вознаграждения, уплачиваемые им специализированными учреждениями;
- c) освобождаются вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;
- d) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованными при соответствующих правительствах;
- e) пользуются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по регистрации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;
- f) имеют право ввести беспомолочно свою мебель и имущество при первоначальном занятии должности в соответствующей стране.

Раздел 22

Должностные лица специализированных учреждений освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такие изъятия ограничиваются должностными лицами специализированных учреждений, фамилии которых, в виду служебных обязанностей этих должностных лиц, были включены в список, составленный главным администратором соответствующего специализированного учреждения и утвержденный соответствующим правительством.

В случае, если другие должностные лица специализированных учреждений будут признаны для выполнения государственных повинностей, соответствующее правительство, по просьбе от соответствующего специализированного учреждения, предоставляет в призыве этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в выполнении основной работы.

Раздел 23

Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в разделах 21 и 22, главные администраторы и другие главные должностные лица специализированных учреждений, указанные в Приложениях, пользуются, в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей, привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно Международному праву, дипломатическим представителям.

Раздел 24

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах специализированных учреждений, а не для их личной выгоды. Главный администратор каждого специализированного учреждения имеет право и обязанность отказаться от иммунитета

предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов специализированного учреждения. В отношении главного администратора право отказа от иммунитета принадлежит руководящему органу.

Раздел 35

Каждое специализированное учреждение постоянно сотрудничает с соответствующими властями своих членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний по истреблению и преследования каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

СТАТЬЯ VII

Эксперты в командировках по делам специализированных учреждений

Раздел 36

Эксперты (иные чем должностные лица, к которым относится статья VI), выполняющие поручения специализированных учреждений, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций в продолжении командировок, включая время, потраченное на поездки в связи с командировками. В частности, им предоставляется:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- б) всякого рода судебнo-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Этот судебнo-процессуальный иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как лица, которых это касается уже

но состоят в командировке по делам специализированного учреждения;

c) неприкосновенность всех бумаг и документов ;

d) право пользоваться шифром и получать бумаги и корреспонденцию посредством курьеров или вализ для сношений с соответствующим специализированным учреждением;

e) те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

f) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям .

Раздел 27

Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах специализированных учреждений, а не для личной выгоды экспертов. Главный администратор каждого соответствующего специализированного учреждения имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного эксперту в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов специализированного учреждения.

СТАТЬЯ VIII

Пропуска

Раздел 28

Должностным лицам специализированных учреждений предоставляется право пользоваться пропусками Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, которые будут заключены между Генеральным Секретарем Объединенных Наций и уполномоченными на то властями специализированных учреждений, причем этим учреждениям могут быть делегированы специальные полномочия для выдачи пропусков. Генеральный Секретарь Объединенных Наций извещает все присоединившиеся к Конвенции государства о заключенных с этой целью соглашениях.

Раздел 29

Эти пропуска Объединенных Наций, выданные должностным лицам специализированных учреждений, признаются и принимаются присоединяющимися к Конвенции государствами, как законные документы для совершения поездок.

Раздел 30

Прошбы о выдаче виз где они требуются, от должностных лиц специализированных учреждений, имеющих пропуска Объединенных Наций, когда эти прошбы сопровождаются удостоверением, что эти лица едут по делам специализированных учреждений, рассматриваются в кратчайший срок. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения.

Раздел 31

Льготы, подобные указанным в разделе 29, предоставляются экспертам и другим лицам, которые, хотя и не имеют пропусков Объединенных Наций, но снабжены свидетельствами о том, что они следуют по делам специализированных учреждений.

Раздел 32

Главные администраторы, помощники главных администраторов, начальники департаментов и должностные лица аналогичных рангов специализированных учреждений, едущие с пропусками Объединенных Наций по делам специализированных учреждений, пользуются теми же льготами, какие предоставляются дипломатическим представителям.

СТАТЬЯ IX

Разрешение споровРаздел 33

Каждое специализированное учреждение устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

- а) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров по вопросам частного права, в которых специализированное учреждение является стороной;
- б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо специализированного учреждения, которое, в силу своего официального положения, пользуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями раздела 23.

Раздел 34

Все разногласия, возникающие из толкования или применения настоящей Конвенции, передаются на рассмотрение Международного Суда за исключением случаев, когда стороны соглашаются разрешать их иным путем. В случае возникновения разногласия между каким-либо специализированным учреждением, с одной стороны, и членом этого специализированного учреждения, с другой, запрашивается консультативное заключение по любому затронутому юридическому вопросу, согласно статье 96 Устава и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашений, заключенных между Объединенными Нациями и соответствующим специализированным учреждением. Заключение Суда признается сторонами решающим.

СТАТЬЯ X

Приложения и применение к отдельным специализированным учреждениям

Раздел 35

В применении к каждому специализированному учреждению настоящая Конвенция подлежит изменениям, изложенным в окончательном тексте (как предусмотрено в разделе 37) относящегося к этому учреждению приложения к настоящей Конвенции.

Раздел 36

Проекты приложений 1-9 рекомендуются для указанных в них специализированных учреждений. В случае создания новых специализированных учреждений, не указанных в разделе 1, Генеральный Секретарь представляет им проект приложения, утвержденный Экономическим и Социальным Советом.

Раздел 37

Окончательный текст каждого приложения является текстом, утвержденным данным специализированным учреждением в соответствии с процедурой, установленной его уставом. Копия приложения, утвержденного каждым специализированным учреждением, передается данному учреждением Генеральному Секретарю Объединенных Наций и после этого заменяет собой проект, указанный в разделе 36.

Раздел 38

Применение настоящей Конвенции к каждому специализированному учреждению начинается, когда специализированное учреждение передает Генеральному Секретарю копию окончательной редакции приложения и извещает его о том, что оно принимает положения Конвенции с изменениями, указанными в приложении, и обязуется ^{в жизнь} проводить положения разделов 20, 24, 25, 27, 33 и 34 и все положения приложения, налагающие обязательства на данное учреждение. Генеральный Секретарь пересылает всем членам Организации Объединенных На-

ций и другим государствам, являющимся членами специализированных учреждений, заверенные копии всех приложений, переданных ему согласно настоящему разделу.

СТАТЬЯ XI

Заключительные положения

Раздел 39

Присоединение к настоящей Конвенции членов Организации Объединенных Наций и (при условии соблюдения положений раздела 40) государств-членов специализированных учреждений производится посредством сдачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

Раздел 40

Специализированное учреждение может сообщить текст настоящей Конвенции тем из ее членов, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, и пригласить их присоединиться к Конвенции в качестве членов этого учреждения путем сдачи на хранение главному администратору указанного учреждения акта о присоединении к настоящей Конвенции в качестве члена указанного учреждения.

Раздел 41

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, указывает в своем акте о присоединении то специализированное учреждение или учреждения, в отношении которых оно обязуется применять положения настоящей Конвенции с изменениями, сделанными в окончательном тексте соответствующих приложений. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может, по представлении письменного заявления Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, обязаться применять положения настоящей Конвенции к другому специализированному учреждению или учреждениям.

Раздел 42

Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении специализированного учреждения для каждого государства, присоединившегося к настоящей Конвенции, когда последняя делается применимой к этому учреждению в соответствии с разделом 38 и когда указанное государство принимает на себя обязательство применять положения Конвенции к данному учреждению в соответствии с разделом 41.

Раздел 43

Генеральный Секретарь Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также всех членов специализированных учреждений и главных администраторов специализированных учреждений о получении каждого акта о присоединении и последующего извещения, представляемого согласно разделу 41. Главным администратор специализированного учреждения извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и членов соответствующего учреждения о получении каждого акта о присоединении, сданного ему на хранение согласно разделу 40.

Раздел 44

Предполагается, что, когда акт о присоединении или последующее извещение сдается на хранение от имени какого-либо государства, это государство будет в состоянии, согласно его собственным законам, выполнять условия настоящей Конвенции, с изменениями, предусмотренными в окончательном тексте приложений, касающихся учреждений, упомянутых в этих актах о присоединении или извещениях.

Раздел 45

1. При условии соблюдения положений второго абзаца настоящего раздела, каждое присоединяющееся к Конвенции государство обязуется применять настоящую Конвенцию и соответствующее приложение в отношении каждого специализированного учреждения (предусмотренного в его акте о присоединении или в последующем извещении), до тех

пор, пока пересмотренная Конвенция или приложение не будут утверждены в отношении указанного учреждения и пока указанное государство не примет на себя обязательств, предусмотренных в пересмотренной Конвенции или в приложении.

2. Однако, каждое присоединяющееся к Конвенции государство, которое не состоит или перестало состоять членом специализированного учреждения, может передать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и главному администратору соответствующего учреждения письменное извещение о решении государства не предоставлять этому специализированному учреждению преимуществ, происходящих из настоящей Конвенции, причем извещение это вступает в силу не ранее, чем через три месяца со дня его получения.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все присоединившиеся к Конвенции государства о всех извещениях, переданных ему согласно положениям предшествующего абзаца.

Раздел 46

Положения настоящей Конвенции ни в какой мере не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые уже предоставлены или могут быть предоставлены впоследствии любым государством любому специализированному учреждению в силу месторасположения его главного управления или региональных отделов в пределах этого государства.

— — — — —